




Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

## 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ:

**Цели освоения дисциплины:** развитие навыков и умений, необходимых для осуществления письменного и устного перевода.

**Задачи освоения дисциплины:** научить студентов устанавливать межъязыковые и межкультурные различия в исходном языке и языке перевода; выработать умение определять коммуникативно-логическую структуру высказывания и способы ее передачи при переводе, научить использовать различные источники информации (справочная литература, компьютерные сети) в целях решения переводческих задач, выработать навыки применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в переводе, научить студентов выделять коммуникативно-прагматический аспект перевода, учитывать различия особенностей жанров в иностранном языке и переводящем языке осуществлять устный последовательный перевод.

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП:

Дисциплина «Практический курс перевода первого иностранного языка» относится к дисциплинам по выбору вариативной части основной профессиональной образовательной программы (ОПОП), устанавливаемой вузом. Данная дисциплина является одной из профилирующих дисциплин в системе подготовки бакалавра по направлению 45.03.02 «Лингвистика», профиль «Перевод и переводоведение».


Дисциплина читается в 1-8 семестрах 1-4 курсов студентам очной формы обучения и базируется на следующих предшествующих учебных дисциплинах:

- «Практический курс первого иностранного языка»;
- «Русский язык и культура речи»;
- «Древние языки и культуры»;
- «Введение в теорию межкультурной коммуникации»;
- «Введение в специальность»;
- «Литература страны изучаемого языка»;
- «Введение в языкознание»;
- «Теория перевода».

Для освоения дисциплины студент должен иметь следующие «входные» знания, умения, навыки и компетенции:


- знание межъязыковых и межкультурных различий в исходном языке и языке перевода;
- умение использовать различные источники информации (справочная литература, компьютерные сети) в целях решения переводческих задач;
- умение определять виды переводческих трансформаций, необходимых для перевода;
- способность критически анализировать и оценивать качество перевода;
- владеть навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в переводе;
- способность определять коммуникативно-логическую структуру высказывания и способы ее передачи при переводе.

Результаты освоения дисциплины будут необходимы для дальнейшего процесса обучения в рамках поэтапного формирования компетенций при прохождении практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности, для защиты выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты и при подготовке и сдаче государственного экзамена.

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

### 3. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СОТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОСНОВНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Код и наименование реализуемой компетенции	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модюлю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций
ОПК 7 - способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации	<p>Знать: составляющие композиционные элементы текста, функциональные стили, модели речевого поведения, этикетные формулы устной и письменной коммуникации .</p> <p>Уметь: строить грамматически корректные и лексически правильные высказывания, исходя из социально-культурных и коммуникативно-функциональных условий общения с учётом культурных традиций; выражать свои мысли, адекватно используя языковые средства с целью выделения релевантной информации.</p> <p>Владеть: свободным речевым поведением; культурой мышления; способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения; культурой устной и письменной речи.</p>
ПК 7 - владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	<p>Знать: методику и этапы предпереводческого анализа текста.</p> <p>Уметь: осуществлять предпереводческий анализ текста, определять цель перевода, характер его рецепторов и тип переводимого текста; обрабатывать информацию по теме в соответствии с поставленной задачей.</p> <p>Владеть: методикой подготовки к выполнению перевода, навыками предпереводческого анализа текста.</p>
ПК-9 - владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	<p>Знать: виды перевода и их особенности, категорию эквивалентности в теории перевода, базовые принципы переводческой трансформации, переводческие трансформации.</p> <p>Уметь: определять тип переводческой эквивалентности, виды переводческих трансформаций, необходимых для перевода, использовать переводческие трансформации при переводе для достижения максимальной эквивалентности.</p> <p>Владеть: базовым терминологическим аппаратом современной теории перевода, навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в переводе.</p>
ПК-10 - способность	Знать: требования к выполнению письменного

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		


осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. Уметь: определять коммуникативно-логическую структуру высказывания и способы ее передачи при переводе, определять виды переводческих трансформаций, необходимых для перевода. Владеть: опытом выделения коммуникативно-прагматического аспекта перевода, учитывать при переводе различия особенностей жанров в иностранном языке и переводящем языке, навыками выполнения письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.
ПК-12 - способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Знать: основы устного последовательного перевода и устного перевода с листа. Уметь: осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа. Владеть: навыками выполнения устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.

#### 4. ОБЩАЯ ТРУДОЕМКОСТЬ ДИСЦИПЛИНЫ

##### 4.1. Объем дисциплины в зачетных единицах (всего) 20 ЗЕ

##### 4.2. по видам учебной работы (в часах)

Вид учебной работы	Количество часов (форма обучения <u>очная</u> )								
	Всего по плану	В т.ч. по семестрам							
		1 семестр	2 семестр	3 семестр	4 семестр	5 семестр	6 семестр	7 семестр	8 семестр
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Контактная работа обучающихся с преподавателем в соответствии с УП	354	36	36	72	32	36	64	36	42
Аудиторные занятия:	354	36	36	72	32	36	64	36	42
Лекции	-	-	-	-	-	-	-	-	-


Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

практические и семинарские занятия	354	36	36	72	32	36	64	36	42
лабораторные работы, практикумы	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Самостоятельная работа	294	36	36	36	4	36	44	36	66
Форма текущего контроля знаний и контроля самостоятельной работы: устный опрос, письменный опрос	устный опрос, письменный опрос	устный опрос, письменный опрос	устный опрос, письменный опрос	устный опрос, письменный опрос	устный опрос, письменный опрос	устный опрос, письменный опрос	устный опрос, письменный опрос	устный опрос, письменный опрос	устный опрос, письменный опрос
Курсовая работа	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Виды промежуточной аттестации (экзамен, зачет)	72	-	-	-	36	-	-	-	36
Всего часов по дисциплине	720	72	72	108	72	72	108	72	144


В случае необходимости использования в учебном процессе частично/исключительно дистанционных образовательных технологий в таблице через слеш указывается количество часов работы ППС с обучающимися для проведения занятий в дистанционном формате с применением электронного обучения.

**4.3. Содержание дисциплины (модуля.) Распределение часов по темам и видам учебной работы:**  
Форма обучения **очная**

Название разделов и тем	Всего	Виды учебных занятий					Форма текущего контроля знаний
		Аудиторные занятия			Занятия в интерактивной форме	Самостоятельная работа	
		Лекции	Практические занятия, семинары	Лабораторные работы, практикумы			
1	2	3	4	5	6	7	8
Раздел 1. Стратегии и единицы перевода							
Тема 1. Способы перевода	18	-	9	-	-	9	устный опрос, письме


Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

							нный опрос
Тема 2. Единицы перевода и членение текста	18	-	9	-	-	9	устный опрос, письме нный опрос
Тема 3. Виды преобразования при переводе	18	-	9	-	-	9	устный опрос, письме нный опрос
<b>Раздел 2. Грамматические аспекты перевода</b>							
Тема 4. Способы перевода страдательного залога.	18	-	9	-	-	9	устный опрос, письме нный опрос
Тема 5. Способы перевода инфинитива в различных функциях. Способы перевода инфинитивных конструкций.	14	-	10	-	-	4	устный опрос, письме нный опрос
Тема 6. Способы перевода герундия в различных функциях. Способы перевода герундиальных конструкций.	14	-	10	-	-	4	устный опрос, письме нный опрос
Тема 7. Способы перевода причастий в различных функциях. Способы перевода причастных конструкций.	14	-	10	-	-	4	устный опрос, письме нный опрос
<b>Раздел 3. Лексические аспекты перевода</b>							
Тема 8. Переводческая транскрипция и транслитерация	18	-	14	-	-	4	устный опрос, письме нный опрос
Тема 9. Калькирование	18	-	14	-	-	4	устный опрос, письме нный опрос

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		


Тема 10. Лексико-семантические модификации	18	-	14	-	-	4	устный опрос, письменный опрос
Тема 11. Приемы перевода фразеологизмов	14	-	12	-	-	2	устный опрос, письменный опрос
<b>Раздел 4. Грамматические приемы перевода</b>							
Тема 12. Морфологические преобразования в условиях сходства форм	22	-	12	-	-	10	устный опрос, письменный опрос
Тема 13. Морфологические преобразования в условиях различия форм	22	-	12	-	-	10	устный опрос, письменный опрос
Тема 14. Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний	22	-	12	-	-	10	устный опрос, письменный опрос
Тема 15. Синтаксические преобразования на уровне предложений	22	-	12	-	-	10	устный опрос, письменный опрос
<b>Раздел 5. Стилистические приемы перевода</b>							
Тема 16. Приемы перевода метафорических единиц.	22	-	12	-	-	10	устный опрос, письменный опрос
Тема 17. Приемы перевода метонимии.	22	-	12	-	-	10	устный опрос, письменный опрос
Тема 18. Приемы передачи иронии в переводе.	22	-	12	-	-	10	устный опрос, письменный опрос
Экзамен	36	-	-	-	-	-	



Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

Раздел 6. Различные аспекты перевода. Устный последовательный перевод.							
Тема 19. Особенности перевода сослагательного наклонения.	22	-	12	-	4	10	устный опрос, письменный опрос
Тема 20. Особенности перевода модальных глаголов.	22	-	12	-	2	10	устный опрос, письменный опрос
Тема 21. Особенности перевода артикля.	22	-	12	-	2	10	устный опрос, письменный опрос
Тема 22. Перевод четырехчленной каузативной конструкции.	27	-	12	-	2	15	устный опрос, письменный опрос
Тема 23. Перевод слов it, one, that.	27	-	12	-	2	15	устный опрос, письменный опрос
Тема 24. Перевод многозначных и трудных для перевода слов.	27	-	12	-	2	15	устный опрос, письменный опрос
Тема 25. Перевод сложноподчиненных предложений. Устный последовательный перевод.	27	-	12	-	2	15	устный опрос, письменный опрос
Тема 26. Особенности перевода эллиптических конструкций. Устный последовательный перевод.	27	-	12	-	2	15	устный опрос, письменный опрос
Тема 27. Перевод препозитивных атрибутивных словосочетаний. Устный последовательный	27	-	12	-	3	15	устный опрос, письменный опрос



Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

перевод.							
Тема 28. Перевод неологизмов. Устный последовательный перевод.	27	-	12	-	3	15	устный опрос, письменный опрос
Тема 29. Перевод интернациональной и псевдо-интернациональной лексики. Устный последовательный перевод.	27	-	12	-	3	15	устный опрос, письменный опрос
<b>Раздел 7. Перевод текстов.</b>							
Тема 30. Перевод текстов общественно-политической направленности.	30	-	18	-	7	12	устный опрос, письменный опрос
Экзамен по дисциплине	36	-		-	-	-	письменный опрос
Итого	720	-	354	-	34	294	-

## **5.СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

### **Раздел 1. Стратегии и единицы перевода**

#### Тема 1. Способы перевода

Выбор способа перевода. Полный, сокращенный, функциональный, семантический, коммуникативно-прагматический способы перевода. Рекомендуемые правила для выбора способа перевода.

#### Тема 2. Единицы перевода и членение текста

Способы членения исходного текста. Определение единицы перевода. Выявление текстовой функции исходной единицы. Феномен контекстуальных зависимостей. Рекомендуемые правила сегментации текста для перевода.


#### Тема 3. Виды преобразования при переводе

Типы текстовых единиц: единицы со стандартной зависимостью от контекста и единицы с нестандартной зависимостью. Три основные группы приемов при переводе: лексические, грамматические и стилистические.

### **Раздел 2. Грамматические аспекты перевода**

#### Тема 4. Способы перевода страдательного залога.

Формы страдательного залога и их значение. Основные способы перевода страдательного залога. Особенности перевода подлежащего при сказуемом в страдательном залоге. Особенности перевода страдательного залога от глаголов, принимающих предложное дополнение. Особенности перевода страдательного залога от переходных глаголов. Особенности перевода страдательного залога, выраженного сочетанием глагола с существительным. Особенности перевода безличных конструкций в страдательном залоге.

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

Тема 5. Способы перевода инфинитива в различных функциях.

Формы инфинитива и их значение. Перевод инфинитива в функции подлежащего. Перевод инфинитива в функции предикативного члена, именной части составного сказуемого. Перевод инфинитива в функции обстоятельства цели. Перевод инфинитива в функции вводного элемента. Перевод инфинитива в функции дополнения. Перевод инфинитива в функции определения. Перевод инфинитива в функции обстоятельства результата или следствия и сопутствующего обстоятельства.

Перевод субъектно-предикативного инфинитивного оборота («именительный с инфинитивом»). Перевод объектно-предикативного инфинитивного оборота («винительный с инфинитивом»). Перевод инфинитивного комплекса. Перевод независимого инфинитивного оборота.

Тема 6. Способы перевода герундия в различных функциях

Формы герундия и их значение. Перевод герундия в функции обстоятельства времени и сопутствующего обстоятельства. Перевод герундия в функции обстоятельства образа действия, обстоятельства условия, обстоятельства причины.

Перевод герундия в функции определения. Перевод герундия в функции дополнения. Перевод герундия в функции подлежащего. Перевод герундия в функции предикативного члена и части составного сказуемого. Перевод герундиального комплекса.

Тема 7. Способы перевода причастий в различных функциях

Формы причастия и их значение. Перевод причастия в функции определения. Перевод причастия в функции обстоятельства. Перевод причастия в функции вводного члена предложения. Перевод причастия в функции союзов и предлогов. Перевод причастия в функции предлогов.

Перевод объектного причастного оборота. Перевод каузативного причастного оборота. Перевод абсолютной причастной конструкции (независимого причастного оборота).

### **Раздел 3. Лексические аспекты перевода**

Тема 8. Переводческая транскрипция и транслитерация

Рекомендуемые правила переводческой транскрипции. Перевод географических названий, названий компаний, периодических изданий, партий и международных организаций, имен и фамилий людей.

Тема 9. Калькирование

Перевод географических названий, названий компаний, периодических изданий, партий и международных организаций, имен и фамилий людей.

Тема 10. Лексико-семантические модификации

Правила применения лексико-семантических трансформаций. Сужение, расширение исходного значения, нейтрализация или усиление эмфазы, функциональная замена, описание или комментарий.

Тема 11. Приемы перевода фразеологизмов

Проблемы перевода фразеологизмов. Способы перевода фразеологизмов.

### **Раздел 4. Грамматические приемы перевода**

Тема 12. Морфологические преобразования в условиях сходства форм


Правила перевода грамматически сходных форм. Полный, нулевой, частичный перевод. Функциональная замена, уподобление, конверсия, антонимический перевод.

Тема 13. Морфологические преобразования в условиях различия форм

Правила перевода грамматически различных форм. Нулевой перевод, функциональная замена, конверсия, развертывание, стяжение.

Тема 14. Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний

Рекомендуемые правила преобразования словосочетаний в переводе. Полный

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

перевод, частичный перевод. Функциональная замена, описательный перевод или комментарий.

Тема 15. Синтаксические преобразования на уровне предложений

Рекомендуемые правила преобразования предложений при переводе. Нулевой перевод. Функциональная замена, перестановка, распространение, стяжение, антонимический перевод, опущение.

**Раздел 5. Стилистические приемы перевода.**

Тема 16. Приемы перевода метафорических единиц.

Рекомендуемые правила перевода. Полный перевод, добавление, опущение, замена, структурное преобразование, традиционное соответствие, параллельное наименование метафорической основы.

Тема 17. Приемы перевода метонимии.

Рекомендуемые правила перевода. Полный перевод, структурное преобразование, семантическое преобразование, функциональное преобразование, полное преобразование исходной метонимии.

Тема 18. Приемы передачи иронии в переводе.

Рекомендуемые правила перевода. Полный перевод, расширение, антонимический перевод, добавление, культурно-ситуативная замена.

**Раздел 6. Различные аспекты перевода. Устный последовательный перевод.**

Тема 19. Особенности перевода сослагательного наклонения.

Тема 20. Особенности перевода модальных глаголов.

Перевод Should, can, may, must, to be, to have, to do

Тема 21. Особенности перевода артикля.

Определенный артикль, неопределенный артикль. Лексические и синтаксические средства русского языка для передачи различных функций артикля.

Тема 22. Перевод четырехчленной каузативной конструкции.

Каузативность при переводе на русский язык.

Тема 23. Перевод слов it, one, that.

Различные функции слов it, one, that. Перевод слов it, one, that.

Тема 24. Перевод многозначных и трудных для перевода слов.

Перевод существительных и прилагательных. Перевод служебных слов.

Тема 25. Перевод сложноподчиненных предложений. Устный последовательный перевод. Устный последовательный перевод.

Тема 26. Особенности перевода эллиптических конструкций. Устный последовательный перевод. Устный последовательный перевод.

Тема 27. Перевод препозитивных атрибутивных словосочетаний. Устный последовательный перевод. Устный последовательный перевод.

Двучленные словосочетания. Многочленные словосочетания.

Тема 28. Перевод неологизмов. Устный последовательный перевод. Устный последовательный перевод.


Образование неологизмов. Перевод неологизмов.

Тема 29. Перевод интернациональной и псевдоинтернациональной лексики. Устный последовательный перевод.

Перевод интернациональной и псевдоинтернациональной лексики. «Ложные друзья переводчика».

**Раздел 7. Перевод текстов.**

Тема 30. Перевод текстов общественно-политической направленности.

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

## 6. ТЕМЫ ПРАКТИЧЕСКИХ И СЕМИНАРСКИХ ЗАНЯТИЙ

### Раздел 1. Стратегии и единицы перевода

**Тема 1.** Способы перевода (форма проведения – практическое занятие).

**Вопросы к теме** (для самостоятельного изучения и для обсуждения на занятии).  
Выбор способа перевода. Полный, сокращенный, функциональный, семантический, коммуникативно-прагматический способы перевода. Рекомендуемые правила для выбора способа перевода.

**Тема 2.** Единицы перевода и членение текста (форма проведения – практическое занятие).

**Вопросы к теме** (для самостоятельного изучения и для обсуждения на занятии).  
Способы членения исходного текста. Определение единицы перевода. Выявление текстовой функции исходной единицы. Феномен контекстуальных зависимостей. Рекомендуемые правила сегментации текста для перевода.

**Тема 3.** Виды преобразования при переводе (форма проведения – практическое занятие).

**Вопросы к теме** (для самостоятельного изучения и для обсуждения на занятии).  
Типы текстовых единиц: единицы со стандартной зависимостью от контекста и единицы с нестандартной зависимостью. Три основные группы приемов при переводе: лексические, грамматические и стилистические.

### Раздел 2. Грамматические аспекты перевода .

**Тема 4.** Способы перевода страдательного залога. (форма проведения – практическое занятие).

**Вопросы к теме** (для самостоятельного изучения и для обсуждения на занятии).  
Формы страдательного залога и их значение. Основные способы перевода страдательного залога. Особенности перевода подлежащего при сказуемом в страдательном залоге. Особенности перевода страдательного залога от глаголов, принимающих предложное дополнение. Особенности перевода страдательного залога от переходных глаголов.

Особенности перевода страдательного залога, выраженного сочетанием глагола с существительным. Особенности перевода безличных конструкций в страдательном залоге.


**Тема 5.** Способы перевода инфинитива в различных функциях. (форма проведения – практическое занятие).

**Вопросы к теме** (для самостоятельного изучения и для обсуждения на занятии).  
Формы инфинитива и их значение. Перевод инфинитива в функции подлежащего. Перевод инфинитива в функции предикативного члена, именной части составного сказуемого. Перевод инфинитива в функции обстоятельства цели. Перевод инфинитива в функции вводного элемента. Перевод инфинитива в функции дополнения. Перевод инфинитива в функции определения. Перевод инфинитива в функции обстоятельства результата или следствия и сопутствующего обстоятельства.

Перевод субъектно-предикативного инфинитивного оборота («именительный с инфинитивом»). Перевод объектно-предикативного инфинитивного оборота («винительный с инфинитивом»). Перевод инфинитивного комплекса. Перевод независимого инфинитивного оборота.

**Тема 6.** Способы перевода герундия в различных функциях (форма проведения – практическое занятие).

**Вопросы к теме** (для самостоятельного изучения и для обсуждения на занятии).  
Формы герундия и их значение. Перевод герундия в функции обстоятельства времени и сопутствующего обстоятельства. Перевод герундия в функции обстоятельства образа действия, обстоятельства условия, обстоятельства причины.

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

Перевод герундия в функции определения. Перевод герундия в функции дополнения. Перевод герундия в функции подлежащего. Перевод герундия в функции предикативного члена и части составного сказуемого. Перевод герундиального комплекса.

**Тема 7.** Способы перевода причастий в различных функциях (форма проведения – практическое занятие).

**Вопросы к теме** (для самостоятельного изучения и для обсуждения на занятии).  
Формы причастия и их значение. Перевод причастия в функции определения. Перевод причастия в функции обстоятельства. Перевод причастия в функции вводного члена предложения. Перевод причастия в функции союзов и предлогов. Перевод причастия в функции предлогов.

Перевод объектного причастного оборота. Перевод каузативного причастного оборота. Перевод абсолютной причастной конструкции (независимого причастного оборота).

### **Раздел 3. Лексические аспекты перевода.**

**Тема 8.** Переводческая транскрипция и транслитерация (форма проведения – практическое занятие).

**Вопросы к теме** (для самостоятельного изучения и для обсуждения на занятии).  
Рекомендуемые правила переводческой транскрипции. Перевод географических названий, названий компаний, периодических изданий, партий и международных организаций, имен и фамилий людей.

**Тема 9.** Калькирование (форма проведения – практическое занятие).

**Вопросы к теме** (для самостоятельного изучения и для обсуждения на занятии).  
Перевод географических названий, названий компаний, периодических изданий, партий и международных организаций, имен и фамилий людей.

**Тема 10.** Лексико-семантические модификации (форма проведения – практическое занятие).

**Вопросы к теме** (для самостоятельного изучения и для обсуждения на занятии).  
Правила применения лексико-семантических трансформаций. Сужение, расширение исходного значения, нейтрализация или усиление эмфазы, функциональная замена, описание или комментарий.

**Тема 11.** Приемы перевода фразеологизмов (форма проведения – практическое занятие).

**Вопросы к теме** (для самостоятельного изучения и для обсуждения на занятии).  
Проблемы перевода фразеологизмов. Способы перевода фразеологизмов.

### **Раздел 4. Грамматические приемы перевода.**

**Тема 12.** Морфологические преобразования в условиях сходства форм (форма проведения – практическое занятие).


**Вопросы к теме** (для самостоятельного изучения и для обсуждения на занятии).  
Правила перевода грамматически сходных форм. Полный, нулевой, частичный перевод. Функциональная замена, уподобление, конверсия, антонимический перевод.

**Тема 13.** Морфологические преобразования в условиях различия форм (форма проведения – практическое занятие).

**Вопросы к теме** (для самостоятельного изучения и для обсуждения на занятии).  
Правила перевода грамматически различных форм. Нулевой перевод, функциональная замена, конверсия, развертывание, стяжение.

**Тема 14.** Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний (форма проведения – практическое занятие).

**Вопросы к теме** (для самостоятельного изучения и для обсуждения на занятии).  
Рекомендуемые правила преобразования словосочетаний в переводе. Полный перевод,  
Форма А

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

частичный перевод. Функциональная замена, описательный перевод или комментарий.

**Тема 15.** Синтаксические преобразования на уровне предложений (форма проведения – практическое занятие).

**Вопросы к теме** (для самостоятельного изучения и для обсуждения на занятии).  
Рекомендуемые правила преобразования предложений при переводе. Нулевой перевод. Функциональная замена, перестановка, распространение, стяжение, антонимический перевод, опущение.

**Раздел 5. Стилистические приемы перевода.**

**Тема 16.** Приемы перевода метафорических единиц. (форма проведения – практическое занятие).

**Вопросы к теме** (для самостоятельного изучения и для обсуждения на занятии).  
Рекомендуемые правила перевода. Полный перевод, добавление, опущение, замена, структурное преобразование, традиционное соответствие, параллельное наименование метафорической основы.

**Тема 17.** Приемы перевода метонимии. (форма проведения – практическое занятие).

**Вопросы к теме** (для самостоятельного изучения и для обсуждения на занятии).  
Рекомендуемые правила перевода. Полный перевод, структурное преобразование, семантическое преобразование, функциональное преобразование, полное преобразование исходной метонимии.

**Тема 18.** Приемы передачи иронии в переводе. (форма проведения – практическое занятие).

**Вопросы к теме** (для самостоятельного изучения и для обсуждения на занятии).

Рекомендуемые правила перевода.

Полный перевод, расширение, антонимический перевод, добавление, культурно-ситуативная замена.

**Раздел 6. Различные аспекты перевода. Устный последовательный перевод.**

**Тема 19.** Особенности перевода сослагательного наклонения. (форма проведения – практическое занятие).

**Вопросы к теме** (для самостоятельного изучения и для обсуждения на занятии).  
Раздел 10. Перевод модальных и вспомогательных глаголов.

**Тема 20.** Особенности перевода модальных глаголов. (форма проведения – практическое занятие).

**Вопросы к теме** (для самостоятельного изучения и для обсуждения на занятии).  
Перевод Should, can, may, must, to be, to have, to do

**Тема 21.** Особенности перевода артикля. (форма проведения – практическое занятие).

**Вопросы к теме** (для самостоятельного изучения и для обсуждения на занятии).  
Определенный артикль, неопределенный артикль. Лексические и синтаксические средства русского языка для передачи различных функций артикля.

**Тема 22.** Перевод четырехчленной каузативной конструкции. (форма проведения – практическое занятие).


**Вопросы к теме** (для самостоятельного изучения и для обсуждения на занятии).  
Каузативность при переводе на русский язык.

**Тема 23.** Перевод слов it, one, that. (форма проведения – практическое занятие).

**Вопросы к теме** (для самостоятельного изучения и для обсуждения на занятии).  
Различные функции слов it, one, that. Перевод слов it, one, that.

**Тема 24.** Перевод многозначных и трудных для перевода слов. (форма проведения – практическое занятие).



Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

**Вопросы к теме** (для самостоятельного изучения и для обсуждения на занятии).  
Перевод существительных и прилагательных. Перевод служебных слов.

**Тема 25.** Перевод сложноподчиненных предложений. Устный последовательный перевод. (форма проведения – практическое занятие).

**Вопросы к теме** (для самостоятельного изучения и для обсуждения на занятии).

**Тема 26.** Особенности перевода эллиптических конструкций. Устный последовательный перевод. (форма проведения – практическое занятие).

**Вопросы к теме** (для самостоятельного изучения и для обсуждения на занятии).

**Тема 27.** Перевод препозитивных атрибутивных словосочетаний. Устный последовательный перевод. (форма проведения – практическое занятие).

**Вопросы к теме** (для самостоятельного изучения и для обсуждения на занятии).

Двучленные словосочетания. Многочленные словосочетания.

**Тема 28.** Перевод неологизмов. Устный последовательный перевод. (форма проведения – практическое занятие).

**Вопросы к теме** (для самостоятельного изучения и для обсуждения на занятии).

Образование неологизмов. Перевод неологизмов.

**Тема 29.** Перевод интернациональной и псевдоинтернациональной лексики. Устный последовательный перевод. (форма проведения – практическое занятие).

**Вопросы к теме** (для самостоятельного изучения и для обсуждения на занятии).

Перевод интернациональной и псевдоинтернациональной лексики. «Ложные друзья переводчика».

**Раздел 7. Перевод текстов.**

**Тема 30.** Перевод текстов общественно-политической направленности. (форма проведения – практическое занятие).

**Вопросы к теме** (для самостоятельного изучения и для обсуждения на занятии).

Особенности перевода текстов общественно-политической направленности.

## 7. ЛАБОРАТОРНЫЕ РАБОТЫ, ПРАКТИКУМЫ)

Данный вид работы не предусмотрен УП.

## 8. ТЕМАТИКА КУРСОВЫХ, КОНТРОЛЬНЫХ РАБОТ, РЕФЕРАТОВ

Учебным планом в 6 семестре предусмотрена контрольная работа.

Тема контрольной работы: Особенности перевода модальных глаголов.

## 9. ПЕРЕЧЕНЬ ВОПРОСОВ К ЭКЗАМЕНУ, ЗАЧЕТУ.

Вопросы к зачету:

1. Выполните письменный перевод текста с русского языка на английский.
2. Выполните письменный перевод текста с английского языка на русский.


Вопросы к экзамену:

1. Выполните письменный перевод текста с русского языка на английский.
2. Выполните письменный перевод текста с английского языка на русский.
3. Выполните устный последовательный перевод текста.


## 10. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА ОБУЧАЮЩИХСЯ

Форма обучения **очная**




Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

<b>Название разделов и тем</b>	<b>Вид самостоятельной работы (проработка учебного материала, решение задач, реферат, доклад, контрольная работа, подготовка к сдаче зачета, экзамена и др.)</b>	<b>Объем в часах</b>	<b>Форма контроля (проверка решения задач, реферата и др.)</b>
Раздел 1. Стратегии и единицы перевода. Тема 1. Способы перевода	<i>проработка учебного материала</i>	9	устный опрос, письменный опрос
Тема 2. Единицы перевода и членение текста	<i>проработка учебного материала</i>	9	устный опрос, письменный опрос
Тема 3. Виды преобразования при переводе	<i>проработка учебного материала</i>	9	устный опрос, письменный опрос
Раздел 2. Грамматические аспекты перевода. Тема 4. Способы перевода страдательного залога.	<i>проработка учебного материала</i>	9	устный опрос, письменный опрос
Тема 5. Способы перевода инфинитива в различных функциях.	<i>проработка учебного материала</i>	4	устный опрос, письменный опрос
Тема 6. Способы перевода герундия в различных функциях	<i>проработка учебного материала</i>	4	устный опрос, письменный опрос
Тема 7. Способы перевода причастий в различных функциях.	<i>проработка учебного материала</i>	4	устный опрос, письменный опрос
Раздел 3. Лексические аспекты перевода. Тема 8. Переводческая транскрипция и транслитерация.	<i>проработка учебного материала</i>	4	устный опрос, письменный опрос
Тема 9. Калькирование.	<i>проработка учебного материала</i>	4	устный опрос, письменный опрос
Тема 10. Лексико-семантические модификации.	<i>проработка учебного материала</i>	4	устный опрос, письменный опрос
Тема 11. Приемы перевода фразеологизмов.	<i>проработка учебного материала</i>	2	устный опрос, письменный опрос
Раздел 4. Грамматические приемы перевода. Тема 12. Морфологические преобразования в условиях сходства форм.	<i>проработка учебного материала</i>	10	устный опрос, письменный опрос
Тема 13. Морфологические	<i>проработка учебного материала</i>	10	устный опрос,

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

преобразования в условиях различия форм.	<i>материала</i>		письменный опрос
Тема 14. Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний.	<i>проработка учебного материала</i>	10	устный опрос, письменный опрос
Тема 15. Синтаксические преобразования на уровне предложений.	<i>проработка учебного материала</i>	10	устный опрос, письменный опрос
Раздел 5. Стилистические приемы перевода. Тема 16. Приемы перевода метафорических единиц.	<i>проработка учебного материала</i>	10	устный опрос, письменный опрос
Тема 17. Приемы перевода метонимии.	<i>проработка учебного материала</i>	10	устный опрос, письменный опрос
Тема 18. Приемы передачи иронии в переводе.	<i>проработка учебного материала, подготовка к сдаче экзамена</i>	10	устный опрос, письменный опрос
Раздел 6. Различные аспекты перевода. Устный последовательный перевод. Тема 19. Особенности перевода сослагательного наклонения.	<i>проработка учебного материала</i>	10	устный опрос, письменный опрос
Тема 20. Особенности перевода модальных глаголов.	<i>проработка учебного материала</i>	10	устный опрос, письменный опрос
Тема 21. Особенности перевода артикля.	<i>проработка учебного материала</i>	10	устный опрос, письменный опрос
Тема 22. Перевод четырехчленной каузативной конструкции.	<i>проработка учебного материала</i>	15	устный опрос, письменный опрос
Тема 23. Перевод слов it, one, that.	<i>проработка учебного материала</i>	15	устный опрос, письменный опрос
Тема 24. Перевод многозначных и трудных для перевода слов.	<i>проработка учебного материала</i>	15	устный опрос, письменный опрос
Тема 25. Перевод сложноподчиненных предложений. Устный последовательный перевод.	<i>проработка учебного материала</i>	15	устный опрос, письменный опрос
Тема 26. Особенности перевода эллиптических конструкций. Устный последовательный перевод.	<i>проработка учебного материала</i>	15	устный опрос, письменный опрос
Тема 27. Перевод препозитивных атрибутивных словосочетаний. Устный последовательный	<i>проработка учебного материала</i>	15	устный опрос, письменный опрос

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

перевод.			
Тема 28. Перевод неологизмов. Устный последовательный перевод.	<i>проработка учебного материала</i>	15	устный опрос, письменный опрос
Тема 29. Перевод интернациональной и псевдоинтернациональной лексики. Устный последовательный перевод.	<i>проработка учебного материала</i>	15	устный опрос, письменный опрос
Раздел 7. Перевод текстов. Тема 30. Перевод текстов общественно-политической направленности.	<i>проработка учебного материала, подготовка к сдаче экзамена</i>	12	устный опрос, письменный опрос

Кроме выполнения общей, предусмотренной учебным планом нагрузки, студенты выполняют и индивидуализированные задания, максимально учитывающие их интересы и желания. Индивидуализация заданий повышает заинтересованность студентов и в то же время создаёт потенциал из разных знаний по одной теме.

Самостоятельная работа студентов - способ активного, целенаправленного приобретения студентом новых для него знаний и умений без непосредственного участия в этом процессе преподавателя. Организационные мероприятия, обеспечивающие нормальное функционирование самостоятельной работы студента, должны основываться на следующих предпосылках: самостоятельная работа должна быть конкретной по своей предметной направленности; самостоятельная работа должна сопровождаться эффективным, непрерывным контролем и оценкой её результатов.

Предметно и содержательно самостоятельная работа студентов определяется образовательным стандартом, рабочими программами учебных дисциплин, содержанием учебников, учебных пособий и методических руководств. Контроль самостоятельной работы и оценка её результатов организуется как единство двух форм: самоконтроль и самооценка студента; контроль и оценка со стороны преподавателя.

Конкретные способы реализации самостоятельной работы выбираются студентом по согласованию с преподавателем.

В рамках учебного процесса в понятие общей трудоёмкости изучения дисциплины входят такие виды учебной нагрузки, как:


- аудиторная работа в виде практических занятий;
- самостоятельная работа студентов;
- контактные часы, в рамках которых преподаватель, с одной стороны, оказывает индивидуальные консультации по ходу выполнения самостоятельных заданий, а с другой стороны, осуществляет контроль и оценивает результаты этих индивидуальных заданий.

Обязательная самостоятельная работа обеспечивают подготовку студента к текущим аудиторным занятиям. Результаты этой подготовки проявляются в активности студента на занятиях и качественном уровне выполненных контрольных работ, тестовых заданий и др. форм текущего контроля.

В целях фиксации текущей успеваемости студентов и, что особенно важно, результатов их самостоятельной работы ведётся оценка успеваемости каждого студента.

Контролируемая самостоятельная работа (далее - КСР) направлена на углубление и закрепление знаний студента, развитие аналитических навыков по проблематике учебной дисциплины. Подведение итогов и оценка результатов таких форм самостоятельной работы осуществляется во время контактных часов с преподавателем.

При проверке самостоятельной работы студентов целесообразно применять одну из

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

следующих форм контроля: устный опрос, самостоятельное исследование, тест, контрольная работа.

Кроме выполнения общей, предусмотренной учебным планом нагрузки, студенты выполняют и индивидуализированные задания, максимально учитывающие их интересы и желания. Индивидуализация заданий повышает заинтересованность студентов и в то же время создаёт потенциал из разных знаний по одной теме.

В качестве примеров самостоятельной работы студентов можно выделить следующие: самостоятельная внеаудиторная работа по выполнению домашних заданий; составления словаря терминов и слов, имеющих свои оттенки значений в изучаемом подязыке.


Самостоятельная работа студентов состоит в выполнении домашних заданий, выдаваемых на аудиторных практических занятиях. Задания содержатся в учебном пособии. В пособие включены задания и упражнения, направленные на формирование коммуникативной компетенции в профессиональном и деловом общении.

Самостоятельная работа при подготовке к аудиторным занятиям включает работу со словарём (для снятия лексических трудностей) и с грамматическим справочником (для снятия грамматических трудностей, которые могут встретиться при выполнении заданий).

В качестве примеров самостоятельной работы студентов можно выделить следующие: самостоятельная внеаудиторная работа по выполнению домашних заданий; написание реферата на одну из тем, предложенных в настоящей программе.

Самостоятельная работа студентов состоит в выполнении домашних заданий, выдаваемых на аудиторных практических занятиях. Самостоятельная работа при подготовке к аудиторным занятиям включает работу со словарём (для снятия лексических трудностей); использование современной информации из сети Интернет; подбор материала по той теме, которая изучается на данном занятии; выполнение самостоятельного реферативного перевода текстов, включающих разнообразные межъязыковые осложнения, для разрешения которых необходимо комплексное применение освоенных практических навыков перевода с последующим общим обсуждением результатов.



Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

## 11. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### а) Список рекомендуемой литературы

основная литература:

1. Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : учебное пособие для вузов / Е. В. Аликина. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 145 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09830-3. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/453309>
2. Купцова, А. К. Английский язык: устный перевод : учебное пособие для вузов / А. К. Купцова. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 182 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-05344-9. — URL : <https://urait.ru/bcode/454209>
3. Латышев Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/450082>

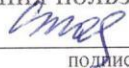
дополнительная литература:

1. Борисова, С. А. Практикум по переводу для студентов старших курсов / С. А. Борисова, Ю. Г. Алексеев, О. А. Егорова ; УлГУ, ИМО, Фак. лингвистики, межкульт. связей и проф. коммуникации, Каф. англ. лингвистики и перевода. - Ульяновск : УлГУ, 2014. - 39 с.
2. Мюллер Владимир Карлович. Самый полный англо-русский русско-английский словарь : с современной транскрипцией : около 500 000 слов / Мюллер Владимир Карлович. - Москва : АСТ, 2018. - 800 с. - (Английский с Мюллером). - ISBN 978-5-17-084106-6 (в пер.).

учебно-методическая литература:


1. Алексеев Ю. Г. Методические указания для организации самостоятельной работы студентов, обучающихся по направлению 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение» (уровень бакалавриата) по дисциплине «Практический курс перевода первого иностранного языка» / Ю. Г. Алексеев; УлГУ, ИМО, ФЛиМСиПК. - Ульяновск : УлГУ, 2019. - Загл. с экрана; Неопубликованный ресурс. - Электрон. текстовые дан. (1 файл : 366 КБ). - Текст : электронный. <http://lib.ulsu.ru/MegaPro/Download/MObject/6030>
2. Дубровская И. А. Практикум по письменному переводу юридических текстов: учебно-метод. пособие / И. А. Дубровская, Ю. Г. Алексеев; УлГУ. - Ульяновск, 2000. - 66 с. - На англ. яз.
3. Егорова О. А. Практикум по письменному переводу с русского языка на английский : учеб.-метод. пособие для студентов IV курса / О. А. Егорова; УлГУ, ФЛиМС. - Ульяновск: УлГУ, 2004. - 35 с.

Согласовано:

Главный библиотекарь отдела обслуживания пользователей  
НБ УлГУ / Стадольникова Д.Р. /  / \_\_\_\_\_  
Должность сотрудника научной библиотеки      ФИО      подпись      дата

### б) Программное обеспечение :

ОС Microsoft Windows  
ОС Альт Рабочая станция  
Мой офис Стандартный

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

Антиплагиат

## в) Профессиональные базы данных, информационно-справочные системы

### 1. Электронно-библиотечные системы:

1.1. IPRbooks : электронно-библиотечная система : сайт / группа компаний Ай Пи Ар Медиа. - Саратов, [2020]. – URL: <http://www.iprbookshop.ru>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. - Текст : электронный.

1.2. ЮРАЙТ : электронно-библиотечная система : сайт / ООО Электронное издательство ЮРАЙТ. – Москва, [2020]. - URL: <https://www.biblio-online.ru>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. - Текст : электронный.

1.3. Консультант студента : электронно-библиотечная система : сайт / ООО Политехресурс. – Москва, [2020]. – URL: [http://www.studentlibrary.ru/catalogue/switch\\_kit/x2019-128.html](http://www.studentlibrary.ru/catalogue/switch_kit/x2019-128.html). – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. – Текст : электронный.

1.4. Лань : электронно-библиотечная система : сайт / ООО ЭБС Лань. – Санкт-Петербург, [2020]. – URL: <https://e.lanbook.com>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. – Текст : электронный.

1.5. Znanium.com : электронно-библиотечная система : сайт / ООО Знаниум. - Москва, [2020]. - URL: <http://znanium.com>. – Режим доступа : для зарегистрир. пользователей. - Текст : электронный.

1.6. Clinical Collection : коллекция для медицинских университетов, клиник, медицинских библиотек // EBSCOhost : [портал]. – URL: <http://web.a.ebscohost.com/ehost/search/advanced?vid=1&sid=e3ddfb99-a1a7-46dd-a6eb-2185f3e0876a%40sessionmgr4008>. – Режим доступа : для авториз. пользователей. – Текст : электронный.

2. КонсультантПлюс [Электронный ресурс]: справочная правовая система. /ООО «Консультант Плюс» - Электрон. дан. - Москва : КонсультантПлюс, [2020].

### 3. Базы данных периодических изданий:

3.1. База данных периодических изданий : электронные журналы / ООО ИВИС. - Москва, [2020]. – URL: <https://dlib.eastview.com/browse/udb/12>. – Режим доступа : для авториз. пользователей. – Текст : электронный.

3.2. eLIBRARY.RU: научная электронная библиотека : сайт / ООО Научная Электронная Библиотека. – Москва, [2020]. – URL: <http://elibrary.ru>. – Режим доступа : для авториз. пользователей. – Текст : электронный

3.3. «Grebennikon» : электронная библиотека / ИД Гребенников. – Москва, [2020]. – URL: <https://id2.action-media.ru/Personal/Products>. – Режим доступа : для авториз. пользователей. – Текст : электронный.

4. Национальная электронная библиотека : электронная библиотека : федеральная государственная информационная система : сайт / Министерство культуры РФ ; РГБ. – Москва, [2020]. – URL: <https://нэб.рф>. – Режим доступа : для пользователей научной библиотеки. – Текст : электронный.

5. [SMART Imagebase](https://ebsco.smartimagebase.com/?TOKEN=EBSCO-1a2ff8c55aa76d8229047223a7d6dc9c&custid=s6895741) // EBSCOhost : [портал]. – URL: <https://ebsco.smartimagebase.com/?TOKEN=EBSCO-1a2ff8c55aa76d8229047223a7d6dc9c&custid=s6895741>. – Режим доступа : для авториз. пользователей. – Изображение : электронные.


### 6. Федеральные информационно-образовательные порталы:

6.1. [Единое окно доступа к образовательным ресурсам](http://window.edu.ru/) : федеральный портал / учредитель ФГАОУ ДПО ЦРГОП и ИТ. – URL: <http://window.edu.ru/>. – Текст : электронный.








Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

<i>Учебная аудитория 502</i> для проведения лабораторных занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации (с набором демонстрационного оборудования для обеспечения предоставления иллюстративного материала в соответствии с рабочей программой дисциплины). Помещение укомплектовано комплектом ученической мебели на 12 посадочных мест. Площадь 23,69 кв.м. Технические средства: телевизор; видеомagneтофон; доска аудиторная. Wi-Fi	Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус 1), помещение №13
<i>Читальный зал научной библиотеки (аудитория 237)</i> с зоной для самостоятельной работы, Wi-Fi с доступом к ЭИОС, ЭБС. Аудитория укомплектована специализированной мебелью на 80 посадочных мест и оснащена компьютерной техникой с доступом к сети «Интернет», ЭИОС, ЭБС, экраном и проектором Площадь 220,39 кв.м.	Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус 1), помещение №125
<i>Учебная аудитория 230</i> для самостоятельной работы студентов, Wi-Fi с доступом к ЭИОС, ЭБС. Компьютерный класс, укомплектованный специализированной мебелью на 32 посадочных мест и техническими средствами обучения (16 персональных компьютеров) с доступом к сети «Интернет», ЭИОС, ЭБС. Площадь 93,51 кв.м.	Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус 1), помещение №114
<i>Учебная аудитория 226</i> для самостоятельной работы студентов, Wi-Fi с доступом к ЭИОС, ЭБС. Компьютерный класс, укомплектованный специализированной мебелью на 15 посадочных мест и техническими средствами обучения (10 персональных компьютеров), копировальными аппаратами, принтерами, сканерами, переплетной машиной, ламинатором, дыроколом, брошюровщиком с доступом к сети «Интернет», ЭИОС, ЭБС. Площадь 80,06 кв.м.	Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус 1), помещение №116
<i>Библиографический отдел научной библиотеки (аудитория 224Б)</i> с зоной для самостоятельной работы, Wi-Fi с доступом к ЭИОС, ЭБС. Аудитория укомплектована специализированной мебелью на 7 посадочных места и оснащена компьютерной техникой с доступом к сети «Интернет», ЭИОС, ЭБС. Площадь 53,88 кв.м.	Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус 1), помещение №119
<i>Отдел обслуживания научной библиотеки (аудитория 316)</i> с зоной для самостоятельной работы, Wi-Fi с доступом к ЭИОС, ЭБС. Аудитория укомплектована специализированной мебелью на 10 посадочных места и оснащена компьютерной техникой с доступом к сети «Интернет», ЭИОС, ЭБС. Площадь 31,68 кв.м.	Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус 1), помещение №78

### 13. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Обучение по ОПОП ВО обучающихся с ограниченными возможностями здоровья осуществляется с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся. Образование обучающихся с ограниченными возможностями здоровья может быть организовано как совместно с другими обучающимися, так и отдельно. В случае необходимости, обучающимся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья (по заявлению обучающегося) могут предлагаться одни из следующих вариантов восприятия информации с учетом их индивидуальных психофизических особенностей:

- для лиц с нарушениями зрения: в печатной форме увеличенным шрифтом; в форме электронного документа; в форме аудиофайла (перевод учебных материалов в аудиоформат); в печатной форме на языке Брайля; индивидуальные консультации с привлечением тифлосурдопереводчика; индивидуальные задания и консультации.
  - для лиц с нарушениями слуха: в печатной форме; в форме электронного документа; видеоматериалы с субтитрами; индивидуальные консультации с привлечением
- Форма А

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

сурдопереводчика; индивидуальные задания и консультации.

– для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме; в форме электронного документа; в форме аудиофайла; индивидуальные задания и консультации.


В случае необходимости использования в учебном процессе частично/исключительно дистанционных образовательных технологий, организация работы ППС с обучающимися с ОВЗ и инвалидами предусматривается в электронной информационно-образовательной среде с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

Разработчик





доцент кафедры АЛиП Ю.Г. Алексеев

подпись

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

### ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Содержание изменения или ссылка на прилагаемый текст изменения	ФИО заведующего кафедрой, реализующей дисциплину/выпускающей кафедрой	Подпись	Дата
1	Внесение изменений в п.п. 11. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ в) Профессиональные базы данных, информационно-справочные системы	Соколова И.Н.		15.06.2021
2				

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

## Приложение 1

### в) Профессиональные базы данных, информационно-справочные системы:

#### 1. Электронно-библиотечные системы:

1.1. IPRbooks : электронно-библиотечная система : сайт / группа компаний Ай Пи Ар Медиа. - Саратов, [2021]. – URL: <http://www.iprbookshop.ru>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. - Текст : электронный.

1.2. ЮРАЙТ : электронно-библиотечная система : сайт / ООО Электронное издательство ЮРАЙТ. – Москва, [2021]. - URL: <https://urait.ru>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. - Текст : электронный.

1.3. Консультант студента : электронно-библиотечная система : сайт / ООО Политехресурс. – Москва, [2021]. – URL: <https://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. – Текст : электронный.

1.4. Консультант врача : электронно-библиотечная система : сайт / ООО Высшая школа организации и управления здравоохранением-Комплексный медицинский консалтинг. – Москва, [2021]. – URL: <https://www.rosmedlib.ru>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. – Текст : электронный.

1.5. Большая медицинская библиотека : электронно-библиотечная система : сайт / ООО Букап. – Томск, [2021]. – URL: <https://www.books-up.ru/ru/library/> . – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. – Текст : электронный.

1.6. Лань : электронно-библиотечная система : сайт / ООО ЭБС Лань. – Санкт-Петербург, [2021]. – URL: <https://e.lanbook.com>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. – Текст : электронный.

1.7. Znanium.com : электронно-библиотечная система : сайт / ООО Знаниум. - Москва, [2021]. - URL: <http://znanium.com> . – Режим доступа : для зарегистрир. пользователей. - Текст : электронный.

1.8. Clinical Collection : коллекция для медицинских университетов, клиник, медицинских библиотек // EBSCOhost : [портал]. – URL: <http://web.b.ebscohost.com/ehost/search/advanced?vid=1&sid=9f57a3e1-1191-414b-8763-e97828f9f7e1%40sessionmgr102> . – Режим доступа : для авториз. пользователей. – Текст : электронный.

1.9. Русский язык как иностранный : электронно-образовательный ресурс для иностранных студентов : сайт / ООО Компания «Ай Пи Ар Медиа». – Саратов, [2021]. – URL: <https://ros-edu.ru>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. – Текст : электронный.

**2. КонсультантПлюс** [Электронный ресурс]: справочная правовая система. /ООО «Консультант Плюс» - Электрон. дан. - Москва : КонсультантПлюс, [2021].


#### 3. Базы данных периодических изданий:

3.1. База данных периодических изданий : электронные журналы / ООО ИВИС. - Москва, [2021]. – URL: <https://dlib.eastview.com/browse/udb/12>. – Режим доступа : для авториз. пользователей. – Текст : электронный.

3.2. eLIBRARY.RU: научная электронная библиотека : сайт / ООО Научная Электронная Библиотека. – Москва, [2021]. – URL: <http://elibrary.ru>. – Режим доступа : для авториз. пользователей. – Текст : электронный

3.3. «Grebennikon» : электронная библиотека / ИД Гребенников. – Москва, [2021]. – URL: <https://id2.action-media.ru/Personal/Products>. – Режим доступа : для авториз. пользователей. – Текст : электронный.

**4. Национальная электронная библиотека** : электронная библиотека : федеральная государственная информационная система : сайт / Министерство культуры РФ ; РГБ. –

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

Москва, [2021]. – URL: <https://нэб.рф>. – Режим доступа : для пользователей научной библиотеки. – Текст : электронный.

**5. SMART Imagebase // EBSCOhost** : [портал]. – URL: <https://ebSCO.smartimagebase.com/?TOKEN=EBSCO-1a2ff8c55aa76d8229047223a7d6dc9c&custid=s6895741>. – Режим доступа : для авториз. пользователей. – Изображение : электронные.


**6. Федеральные информационно-образовательные порталы:**

6.1. Единое окно доступа к образовательным ресурсам : федеральный портал / учредитель ФГАОУ ДПО ЦРГОП и ИТ. – URL: <http://window.edu.ru/> . – Текст : электронный.


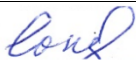
6.2. Российское образование : федеральный портал / учредитель ФГАОУ ДПО ЦРГОП и ИТ. – URL: <http://www.edu.ru>. – Текст : электронный.


**7. Образовательные ресурсы УлГУ:**

7.1. Электронная библиотека УлГУ : модуль АБИС Мега-ПРО / ООО «Дата Экспресс». – URL: <http://lib.ulsu.ru/MegaPro/Web>. – Режим доступа : для пользователей научной библиотеки. – Текст : электронный.

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

### ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Содержание изменения или ссылка на прилагаемый текст изменения	ФИО заведующего кафедрой, реализующей дисциплину/выпускающей кафедрой	Подпись	Дата
1	Внесение изменений в п.п. а) Список рекомендуемой литературы п. 9 «Учебно-методическое и информационное обеспечение» с оформлением приложения 1	Соколова И.Н.		19.04.2022
2	Внесение изменений в п.п. в) Профессиональные базы данных, информационно-справочные системы п. 9 «Учебно-методическое и информационное обеспечение» с оформлением приложения 2	Соколова И.Н.		19.04.2022

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

## Приложение 2

### в) Профессиональные базы данных, информационно-справочные системы

#### 1. Электронно-библиотечные системы:

1.1. Цифровой образовательный ресурс IPRsmart : электронно-библиотечная система сайт/ООО Компания «Ай Пи Ар Медиа». - Саратов, [2022]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru>. — Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. - Текст электронный.

1.2. Образовательная платформа ЮРАЙТ : образовательный ресурс, электронная библиотека : сайт / ООО Электронное издательство ЮРАЙТ. — Москва, [2022]. - URL: <https://urait.ru>. — Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. - Текст : электронный.

1.3. База данных «Электронная библиотека технического ВУЗа (ЭБС «Консультант студента») : электронно-библиотечная система : сайт / ООО Политехресурс. — Москва, [2022]. — URL: <https://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x>. — Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. — Текст : электронный.

1.4. ЭБС Лань : электронно-библиотечная система : сайт / ООО ЭБС Лань. — Санкт-Петербург, [2022]. — URL: <https://e.lanbook.com>. — Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. — Текст : электронный.

1.5. ЭБС Znanium.com : электронно-библиотечная система : сайт / ООО Знаниум. - Москва, [2022]. - URL: <http://znanium.com> . — Режим доступа : для зарегистрир. пользователей. - Текст : электронный.

**2. КонсультантПлюс** [Электронный ресурс]: справочная правовая система. /ООО «Консультант Плюс» - Электрон. дан. - Москва : КонсультантПлюс, [2022].

#### 3. Базы данных периодических изданий:

3.1. База данных периодических изданий EastView : электронные журналы / ООО ИВИС. - Москва, [2022]. — URL: <https://dlib.eastview.com/browse/udb/12>. — Режим доступа для авториз. пользователей. — Текст : электронный.

3.2. eLIBRARY.RU: научная электронная библиотека : сайт / ООО Научная Электронная Библиотека. — Москва, [2022]. — URL: <http://elibrary.ru>. — Режим доступа для авториз. пользователей. — Текст : электронный

3.3. Электронная библиотека «Издательского дома «Гребенников» (Grebinnikon) электронная библиотека / ООО ИД Гребенников. — Москва, [2022]. — URL: <https://id2.action-media.ru/Personal/Products>. — Режим доступа для авториз. пользователей. — Текст электронный.

**4. 4. Федеральная государственная информационная система «Национальная электронная библиотека»** : электронная библиотека : сайт / ФГБУ РГБ. — Москва, [2022]. — URL: <https://нэб.рф>. — Режим доступа : для пользователей научной библиотеки. — Текст электронный.

**5. SMART Imagebase** научно-информационная база данных EBSCO // EBSCOhost [портал]. URL: <https://ebSCO.smartimagebase.com/?TOKEN=EBSCO-1a2ff8c55aa76d8229047223a7d6dc9c&custid=s6895741>. — Режим доступа для авториз. пользователей. — Изображение : электронные.

#### 6. Федеральные информационно-образовательные порталы:


6.1. Единое окно доступа к образовательным ресурсам : федеральный портал . — URL: <http://window.edu.ru/> . — Текст : электронный.

6.2. Российское образование федеральный портал / учредитель ФГАУ «ФИЦТО». — URL: <http://www.edu.ru>. — Текст : электронный.

#### 7. Образовательные ресурсы УлГУ:

7.1. Электронная библиотечная система УлГУ : модуль «Электронная библиотека» АБИС Мега-ПРО / ООО «Дата Экспресс». — URL: <http://lib.u1su.ru/MegaPro/Web>. — Режим доступа : для пользователей научной библиотеки. — Текст : электронный.



Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		


СОГЛАСОВАНО:

зам. рект. УГСУ  
Должность


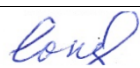
Ключева ДВ  
ФИО


[Signature]  
подпись

15.04.2022

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

### ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Содержание изменения или ссылка на прилагаемый текст изменения	ФИО заведующего кафедрой, реализующей дисциплину/выпускающей кафедрой	Подпись	Дата
1	Внесение изменений в п.п. а) Список рекомендуемой литературы п. 9 «Учебно-методическое и информационное обеспечение» с оформлением приложения 1	Соколова И.Н.		18.04.2023
2	Внесение изменений в п.п. в) Профессиональные базы данных, информационно-справочные системы п. 9 «Учебно-методическое и информационное обеспечение» с оформлением приложения 2	Соколова И.Н.		18.04.2023

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

## б) Программное обеспечение

1. СПС Консультант Плюс
2. Система «Антиплагиат.ВУЗ»
3. ОС Microsoft Windows
4. MicrosoftOffice 2016
5. «МойОфис Стандартный»

## в) Профессиональные базы данных, информационно-справочные системы

### 1. Электронно-библиотечные системы:

1.1. Цифровой образовательный ресурс IPRsmart : электронно-библиотечная система : сайт / ООО Компания «Ай Пи Ар Медиа». - Саратов, [2023]. – URL: <http://www.iprbookshop.ru>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. - Текст : электронный.

1.2. Образовательная платформа ЮРАЙТ : образовательный ресурс, электронная библиотека : сайт / ООО Электронное издательство «ЮРАЙТ». – Москва, [2023]. - URL: <https://urait.ru>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. - Текст : электронный.

1.3. База данных «Электронная библиотека технического ВУЗа (ЭБС «Консультант студента») : электронно-библиотечная система : сайт / ООО «Политехресурс». – Москва, [2023]. – URL: <https://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. – Текст : электронный.

1.4. Консультант врача. Электронная медицинская библиотека : база данных : сайт / ООО «Высшая школа организации и управления здравоохранением-Комплексный медицинский консалтинг». – Москва, [2023]. – URL: <https://www.rosmedlib.ru>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. – Текст : электронный.

1.5. Большая медицинская библиотека : электронно-библиотечная система : сайт / ООО «Букап». – Томск, [2023]. – URL: <https://www.books-up.ru/ru/library/>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. – Текст : электронный.

1.6. ЭБС Лань : электронно-библиотечная система : сайт / ООО ЭБС «Лань». – Санкт-Петербург, [2023]. – URL: <https://e.lanbook.com>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. – Текст : электронный.

1.7. ЭБС Znanium.com : электронно-библиотечная система : сайт / ООО «Знаниум». - Москва, [2023]. - URL: <http://znanium.com> . – Режим доступа : для зарегистрир. пользователей. - Текст : электронный.

2. **Консультант Плюс** [Электронный ресурс]: справочная правовая система. / ООО «Консультант Плюс» - Электрон. дан. - Москва : КонсультантПлюс, [2023].

### 3. Базы данных периодических изданий:


3.1. eLIBRARY.RU: научная электронная библиотека : сайт / ООО «Научная Электронная Библиотека». – Москва, [2023]. – URL: <http://elibrary.ru>. – Режим доступа : для авториз. пользователей. – Текст : электронный

3.2. Электронная библиотека «Издательского дома «Гребенников» (Grebinnikon) : электронная библиотека / ООО ИД «Гребенников». – Москва, [2023]. – URL: <https://id2.action-media.ru/Personal/Products>. – Режим доступа : для авториз. пользователей. – Текст : электронный.

4. **Федеральная государственная информационная система «Национальная электронная библиотека»** : электронная библиотека : сайт / ФГБУ РГБ. – Москва, [2023]. – URL: <https://нэб.рф>. – Режим доступа : для пользователей научной библиотеки. – Текст : электронный.

5. **Российское образование** : федеральный портал / учредитель ФГАУ «ФИЦТО». – URL: <http://www.edu.ru>. – Текст : электронный.

6. **Электронная библиотечная система УлГУ** : модуль «Электронная библиотека» АБИС Мега-ПРО / ООО «Дата Экспресс». – URL: <http://lib.ulsu.ru/MegaPro/Web>. – Режим доступа : для пользователей научной библиотеки. – Текст : электронный.

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

Согласовано:

Инженер ведущий  
Должность сотрудника УИТТ

Щуренко Ю.В.  
ФИО

  
подпись

15.05.2023  
дата